

# 中国人学習者向け漢字教材開発のための基礎資料

濱田 美和

## The Development of Kanji Learning Materials for Chinese-Speaking Learners of Japanese: A Preliminary Study

Miwa HAMADA

キーワード：中国人学習者，漢字学習，漢字語の意味，教材開発

keywords：Chinese-speaking Learners of Japanese, Kanji Learning, Meaning of Kanji Words, Material Development

### I はじめに

日本の大学における外国人留学生向け日本語クラスの多くは、様々な国からの留学生がともに1つのクラスで学ぶ形で開講されている。本学における日本語クラスも同様である。様々な国・地域からの留学生がいることによりクラスが活性化されるという利点がある一方、留学生の母語や既習外国語の知識を利用しにくいという問題もある。特に漢字クラスについては、中国や韓国からの漢字圏出身者と非漢字圏出身者とでは漢字および漢字語の知識に大きな開きがあり、指導上重点を置くべき点も異なる。そのため、別クラスが設けられることもあるが、予算的事情等で混合クラスとなる場合もあり、本学も混合クラスとして開講している。この場合、非漢字圏出身者向けの指導に重点が置かれ、漢字圏出身者向けの指導は十分に行われにくいことも多い。そこで、本学の中・上級レベル日本語学習者向け漢字クラス<sup>1)</sup>において、毎回の授業のまとめとして行っているグループ練習<sup>2)</sup>の中に漢字圏出身者向けの内容を加えることによって、指導の充実を図りたいと考えた。本稿では、そのための基礎研究として行った、グループ練習用教材<sup>3)</sup>で扱っている漢字語と中国語(簡体字)との意味的対応関係について整理したリストを紹介する。

### II 調査方法

#### 1. 調査対象とリスト掲載語

富山大学国際交流センターで開講している漢字クラスでは『INTERMEDIATE KANJI BOOK 漢字1000PLUS』(凡人社)のVol.1を中級、Vol.2を上級レベルで教科書に用いている。筆者らが作成したグループ練習用教材は、同教科書の各課の要点で扱

われている漢字語をもとにした練習問題で構成される。今回の調査では、教材で取り上げた語(「未使用」,「景気回復」等の複合語や「根幹を成す」,「密接に関わる」等の連語も含む)全てを対象にその語に対応する中国語を調べたが、本稿で提示するリストは日中両言語における漢字語の意味的対応関係をもとにデータを整理したため、外来語を含む語(例：水酸化ナトリウム, タクシー代)と現代日本語では仮名表記が主となっている語(例：もたらす, クエン酸)については除外した。一方、教材では仮名表記となっているが、「かかる(掛かる)」,「たんぱく質(蛋白質)」,「なまけ者(怠け者)」等漢字表記で示されることが多い語はリストに含めた。

#### 2. 調査方法

まず日本語に堪能な中国語母語話者<sup>4)</sup>へ対象とした語の翻訳を依頼した。意味範囲の広い語の場合もあるため、グループ練習用教材で用いた例文中における語の意味に対応する中国語へ訳すという形で行った。次に、筆者が『中日辞典第2版』(講談社),『中日辞典第2版』(小学館),『日中辞典』(講談社),『日中辞典』(小学館)を用い、主に日中両言語で対応する漢字語が異なるものについて、日本語と同一漢字を用いた中国語が辞書に掲載されているかどうかを調べた上で、翻訳者にその中国語訳が一般に使用されるものかどうか、中国人学習者にとって混乱しやすい語かどうかを確認した。

### III 中国語との意味的対応リスト

リスト作成にあたっては、本研究の主目的である中国人学習者にとって意味的に理解しやすい語とそうでない語を区別するため、日中両言語で意味的に対応する漢字語が同じもの479語(表1-1~1-5)と、

異なるもの332語(表2-1~2-5)とに分けて整理した。リスト掲載語のうち、和語動詞・形容詞のように意味範囲の広い語は翻訳作業で提示した例文を各表の下に示した。そして、日中両言語で意味的に対応する漢字語が異なる語のうち、日本語と同一漢字を用いた中国語が他にあるものには下線を付し、そ

の中国語の日本語訳を各表の下に示した。さらに、日中両言語で意味的に違いがあるが、その語の使用場面の類似や、意味的に非常に近いなどの理由から、学習者が両言語における違いに気づきにくいと思われる語、すなわち日本語教育上配慮が必要な語には★を付した。

表 1-1 日中両言語で意味的に対応する漢字語が同じもの

日本語	中国語(簡体字)	日本語	中国語(簡体字)	日本語	中国語(簡体字)
1. 開ける*	开	29. 永眠	永眠	57. 画家	画家
2. 暖かい*	暖和, 暖	30. 液化	液化	58. 抱える*	抱
3. 温かい*	热, 温	31. 得る*	得	59. 価格	价格
4. 熱い*	热	32. 延期	延期	60. 確信	坚信, 确信
5. 厚い*	厚	33. 塩酸	盐酸	61. 拡大	扩大
6. 悪化	恶化	34. 援助	援助	62. 角度	角度
7. 著す*	写, 著作, 著	35. 遠足	远足	63. 確認	确认
8. 安全	安全	36. 延長	延长	64. 過去	过去
9. 怒り	怒气, 怒	37. 送る*	发, 送	65. 下降	下降
10. 違憲	违宪	38. 贈る*	赠	66. 化合物	化合物
11. 意思	想法, 意思	39. 厳か*	庄严, 严	67. 火山	火山
12. 意志	意愿, 意志	40. 怒る*	大骂, 怒	68. 火山国	火山国
13. 維持費	维持费	41. 治める*	治理, 治	69. 歌手	歌手
14. 居住	居住	42. 音楽	音乐	70. 硬い*	硬
15. 異常	反常, 异常	43. 絵画	绘画	71. 偏る*	不平衡, 偏
16. 委託	委托	44. 改革	改革	72. 価値	价值
17. 痛む*	痛苦, 痛	45. 概観	概观	73. 勝つ*	获胜, 胜
18. 位置	位置	46. 海溝	海沟	74. 活火山	活火山
19. 一周	一周	47. 概算	估算, 概算	75. 学校	学校
20. 一週	一周, 一星期	48. 開始	开始	76. 可能	可能
21. 受ける*	受	49. 解除	解除	77. 花びん	花瓶
22. 宇宙	宇宙	50. 開城	开城投降, 开城	78. 加盟	加盟
23. 映る*	映	51. 会場	会场	79. 皮	皮
24. 運動場	运动场	52. 海上	海上	80. 川	河, 川
25. 運用	运用	53. 改善	改善	81. 代わり*	代替, 代
26. 影響	影响	54. 海底	海底	82. 変わる*	变
27. 英語	英语	55. 回避	回避	83. 観光	观光
28. 衛星	卫星	56. 改良	改良	84. 観光地	观光地

\*翻訳作業で提示した例文: 1.窓を開けた 2.部屋の中は暖かいですね 3.温かいうちに召し上がってください 4.熱いお茶が飲みたい 5.この本は厚くて、読むのに時間がかかりそうです 7.医療問題の本を多く著す 17.彼女の事を考えると、心が痛む 21.影響を受ける 23.鏡に映った姿に驚く 31.利益を得る 37.メールでファイルを送ります 38.お祝いの言葉を贈る 39.式は厳かに行われた 40.父に怒られた 41.国を治める 58.両手に荷物を抱える 70.ダイヤモンドより硬い物質をつくる研究をしています 71.このように火山の分布はかなり偏っていて、海溝の近くや海嶺などプレートの境界付近に集中しています 73.試合に勝つ 81.父の代わりに来ました 82.赤から青に変わった

表 1-2 日中両言語で意味的に対応する漢字語が同じもの

日本語	中国語(簡体字)	日本語	中国語(簡体字)	日本語	中国語(簡体字)
85. 干涉	干涉	120. 急増	剧增, 急增	155. 公演	公演
86. 関心	感兴趣, 关心	121. 教育	教育	156. 公園	公园
87. 簡単	简单	122. 強硬	强硬, 坚决	157. 効果	效果, 成效
88. 監督	监督	123. 凝固	凝固	158. 高価	高价
89. 管理	管理	124. 業績	业绩	159. 郊外	郊外
90. 完了	完毕, 完了	125. 巨額	巨额	160. 公害	公害
91. 気化	汽化, 气化	126. 極端	极端	161. 高気圧	高气压
92. 機会	机会	127. 去年	去年	162. 抗菌	抗菌
93. 機械	机械	128. 距離	距离	163. 貢献	贡献
94. 議会	议会	129. 金額	金额	164. 考察	考察
95. 器官	器官	130. 均衡	均衡	165. 交渉	交涉
96. 気管	气管	131. 金融	金融	166. 工場	工厂, 工场
97. 期間	期间	132. 苦しい*	困窘, 苦	167. 構成	结构, 构成
98. 機関	机构, 机关	133. 景気	景气	168. 合成	合成
99. 気管	气管	134. 経済	经济	169. 高層	高层
100. 機器	器械, 机器	135. 携帯用	便携式, 携带用	170. 交通費	交通费
101. 危機	危机	136. 血液	血液	171. 肯定	肯定
102. 危険	危险	137. 月額	月額	172. 行程	行程
103. 紀元	纪元	138. 結晶	结晶	173. 高低	高低
104. 期限	期限	139. 欠席	缺席	174. 幸福	幸福
105. 機種	机种	140. 欠点	缺点	175. 固化	固化
106. 機首	机首	141. 決裂	决裂	176. 顧客	顾客
107. 騎手	骑手	142. 懸念	担忧, 担心, 悬念	177. 国際	国际
108. 気性	性情, 气性	143. 原因	原因	178. 国内	国内
109. 傷	伤	144. 厳禁	严禁	179. 固体	固体
110. 帰省	归省	145. 権限	权限	180. 個体	个体
111. 既成	既成	146. 健康	健康	181. ご飯	米饭, 饭
112. 議席	议席	147. 検索	检索	182. 根本	根本
113. 貴重	贵重	148. 厳守	严守	183. 歳	岁
114. 規定	规定	149. 懸賞	悬赏	184. 財産	财产
115. 厳しい*	严厉, 严	150. 減少	减少	185. 財政	财政
116. 基本	基础, 基本	151. 厳選	严格挑选, 严选	186. 採用	录用, 采用
117. 期末	期末	152. 権利	权利, 权限	187. 材料	材料
118. 救援	救援	153. 権力	权力	188. 削減	削减
119. 救助	抢救, 救助	154. 幸運	幸运	189. 作家	作家

\*翻訳作業で提示した例文：115.あの先生は厳しい。 132.生活が苦しい。

表 1-3 日中両言語で意味的に対応する漢字語が同じもの

日本語	中国語(簡体字)	日本語	中国語(簡体字)	日本語	中国語(簡体字)
190. 殺菌	杀菌	225. 収入	收入	260. 人材	人才, 人材
191. 雑誌	杂志	226. 重要性	重要性	261. 神社	神社
192. 参加	参加	227. 縮小	缩小	262. 新鮮	新鲜
193. 参加費	报名费, 参加费	228. 熟睡	熟睡	263. 診断	诊断
194. 山脈	山脉	229. 首相	首相	264. 進歩	进步
195. 支援	支援	230. 主張	主张	265. 水蒸気	水蒸气
196. 時間	时间	231. 首長	首长	266. 水族館	水族馆
197. 資金	资金	232. 出資	投资, 出资	267. 優れた*	优秀, 优
198. 試験	试验	233. 出席	出席	268. 図形	图, 图形
199. 事故	事故	234. 首脳	首脑	269. 頭痛	头疼
200. 志向	志向	235. 需要	需求, 需要	270. 頭脳	头脑
201. 伺候	伺候	236. 順序	顺序	271. 性格	性格
202. 施行	施行	237. 使用	使用	272. 生活費	生活费
203. 思考	思考	238. 消化	消化	273. 世紀	世纪
204. 資産	资产	239. 涉外	涉外	274. 政權	政权
205. 支出	支出	240. 乗客	乘客	275. 成功	成功
206. 自信	自信	241. 状況	状况	276. 政策	政策
207. 自然	自然	242. 症状	症状	277. 政治	政治
208. 持続	持续	243. 上昇	上升, 升高	278. 政治家	政治家
209. 実験	实验	244. 常設	常设	279. 正常	正常
210. 湿度	湿度	245. 招待	邀请, 招待	280. 精神	精神
211. 失敗	失败	246. 衝突	撞上, 冲突	281. 成績	成绩
212. 指摘	指出, 指摘	247. 消費	消费	282. 生前	生前
213. 指導	指导	248. 常備	常备	283. 製造	制造
214. 紙幣	纸币	249. 照明	照明	284. 盛大	盛大
215. 司法	司法	250. 証明	证明	285. 晴天	晴天
216. 脂肪酸	脂肪酸	251. 常用	常用	286. 性能	性能
217. 使命	使命	252. 少量	少量	287. 整理	整理
218. 占める*	占	253. 植物園	植物园	288. 生理	生理
219. 弱点	弱点	254. 食欲	食欲	289. 積極的	有进取心, 积极的
220. 斜面	斜坡, 斜面	255. 署名	签名, 署名	290. 絶望	绝望
221. 自由	随便, 自由	256. 書名	书名	291. 善悪	善恶
222. 自由化	自由化	257. 除名	除名	292. 善意	善意
223. 習慣	习惯	258. 神経質	神经质	293. 纖維質	纤维质
224. 習性	习性	259. 親権	亲权	294. 宣言	宣告, 宣言

\*翻訳作業で提示した例文：218.男性が7割を占める。 267.彼は優れた作品を残した

表 1-4 日中両言語で意味的に対応する漢字語が同じもの

日本語	中国語(簡体字)	日本語	中国語(簡体字)	日本語	中国語(簡体字)
295. 戦後	战后	330. 沈黙	沉默	365. 上る*	爬, 上
296. 宣告	宣判, 宣告	331. 費やす*	耗费, 费	366. 登る*	登
297. 選手	选手	332. 通過	通过	367. 昇る*	升起, 升
298. 宣誓	宣誓	333. 冷たい*	冷	368. 葉	叶子, 叶
299. 戦前	战前	334. 提案	提议, 提案	369. 廃棄	废弃
300. 宣伝	宣传	335. 提起	提出, 提起	370. 廃止	废止
301. 鮮明	清楚, 鲜明	336. 低気圧	低气压	371. 排出	排出
302. 象	象	337. 停止	停下, 停止	372. 排除	排除
303. 増加	增加	338. 提出	提交, 提出	373. 排水	排水
304. 総額	总额	339. 訂正	订正	374. 破壊	破坏
305. 創造	创造	340. 停滞	停滞	375. 拍手	掌声, 拍手
306. 想像	想像	341. 低迷	低迷	376. 発行	发行
307. 双方	双方	342. 店員	店员	377. 発達	发达
308. 組閣	组阁	343. 電磁波	电磁波	378. 放れる*	脱开, 放
309. 側面	方面, 側面	344. 天然	天然	379. 早い*	早
310. 組織	组织	345. 登場	登场	380. 破裂	破裂
311. 素質	天分, 天賦, 素质	346. 同窓会	同学会, 同窗会	381. 繁栄	繁荣
312. 損失	损失	347. 導入	引进, 导入	382. 半径	半径
313. 体育館	体育馆	348. 逃避	逃避	383. 反射	反射
314. 対象	对象	349. 動物園	动物园	384. 繁殖	繁殖
315. 対称	对称	350. 同盟	同盟	385. 判断	判断
316. 大将	大将	351. 図書館	图书馆	386. 判定	判定
317. 立てる*	立	352. 努力	努力	387. 判明	判明
318. 建てる*	盖, 建	353. 治す*	治	388. 非課税	非课税
319. 単純	简单, 单纯	354. 鳴く*	叫, 鸣	389. 弾く*	弹
320. 断絶	断绝	355. 苦い*	苦	390. 美術館	美术馆
321. たんぱく質	蛋白質	356. 日記	日记	391. 批准	批准
322. 段落	段落	357. 乳化	乳化	392. 避難	避难
323. 聴覚	听觉	358. 乳酸	乳酸	393. 批判	批判
324. 知識	知识	359. 乳酸菌	乳酸菌	394. 批評	评论, 批评
325. 注射	注射	360. 煮る*	煮	395. 平等	平等
326. 中心地	中心地	361. 任命	任命	396. 漂白剤	漂白剂
327. 聴衆	听众	362. 熱心	热心	397. 疲労	疲劳
328. 貯蓄	储蓄, 贮蓄	363. 燃焼	燃烧	398. 封鎖	封锁
329. 沈没	沉没	364. 燃料	燃料	399. 不可能	不可能

\*翻訳作業で提示した例文: 317.ここに看板を立ててください 318.郊外に家を建てる 331.労力を費やす 333.今日は風が冷たい 353.病気を治す 354.からすが鳴いています 355.苦いコーヒーを飲む 360.りんごを煮る 365.この坂を上ったところに自宅があります 366.立山に登る 367.日が昇る 378.犬がくさりから放れています 379.朝早く起きて勉強する 389.ピアノが弾けますか

表 1-5 日中両言語で意味的に対応する漢字語が同じもの

日本語	中国語(簡体字)	日本語	中国語(簡体字)	日本語	中国語(簡体字)
400. 普及	普及	435. 訪問	拜访, 访问	470. 粒子	粒子
401. 副業	副业	436. 保険	保险	471. 冷静	冷静
402. 複雑	复杂	437. 保健	保健	472. 連鎖	连锁
403. 復習	复习	438. 保証	保证, 保修	473. 連峰	连峰
404. 不景气	不景气	439. 保障	保障, 保护	474. 労力	劳力
405. 不健康	不健康	440. 補償	赔偿, 补偿	475. 環境に適応する	适应环境
406. 不幸	不幸	441. 細い*	细读, 细	476. 技術が進歩する	技术进步
407. 負債	负债	442. 勝る*	胜过, 胜	477. 好奇心が強い	好奇心强
408. 不参加	不参加	443. 未解決	未解决	478. 声明を発表する	发表声明
409. 不正確	不正确	444. 未使用	未使用	479. 目標を達成する	达到目标, 达成目标
410. 不通	不通	445. 未成年	未成年		
411. 普通	普通	446. 無期限	无期限		
412. 不平等	不平等	447. 無効	无效		
413. 不良債権	不良债权	448. 明言	明言		
414. 降る*	降	449. 明示	明示		
415. 噴火	喷火	450. 盟友	盟友		
416. 噴気	喷气	451. 下*	下		
417. 噴出	喷出	452. 盛る*	盛		
418. 分担	分担	453. 柔らかい*	柔软, 柔		
419. 分配	分配	454. 軟らかい*	通俗, 软		
420. 分布	分布	455. 有効	有效		
421. 分類	分类	456. 融資	贷款, 融资		
422. 分裂	分裂	457. 輸血	输血		
423. 変化	变化	458. 輸出	出口, 输出		
424. 弁解	辩解	459. 輸入	进口, 输入		
425. 変更	变更	460. 養育	养育		
426. 変色	变色	461. 洋式	西式, 洋式		
427. 変動	波动, 变动	462. 要する*	费, 要		
428. 保育	保育	463. 抑制	抑制		
429. 貿易	贸易	464. 予測	预测		
430. 放射	辐射, 放射	465. 予防	预防		
431. 膨張	膨胀	466. 利息	利息		
432. 忘年会	忘年会	467. 立法	立法		
433. 豊富	丰富	468. 理由	理由		
434. 防腐剤	防腐剂	469. 硫酸	硫酸		

\*翻訳作業で提示した例文: 414.雨が降る 441.細い糸である 442.努力に勝るものはない 451.社長の下で仕事を学んだ 452.料理を皿に盛る 453.この毛布はとても柔らかいです 454.もっと軟らかい表現を使いましょう 462.労力を要する

表 2-1 日中両言語で意味的に対応する漢字語が異なるもの

日本語	中国語(簡体字)	日本語	中国語(簡体字)	日本語	中国語(簡体字)
480. 空ける*	空出	502. 写る*	照	524. 改正	修改
481. 明ける*	亮	503. 移る*	调动工作	525. 概説	概论
482. 上げる*	提高	504. 占い	占卦	526. 改定	修改
483. 預ける*	存	505. 運賃	车费	527. 快適	舒适
484. 与える*	带来	506. 絵	画儿	528. 開店	开业
485. 暑い*	热	507. 映画	电影	529. 回転	旋转, 转动
486. 集まる*	集合	508. 永住	定居	530. 返す*	归还
487. 表す*	表示	509. 永続	永久持续	531. 帰す*	使~回去
488. 現す*	出现	510. 栄養剤	营养药	532. 省みる*	反省
489. 言い訳	借口	511. 駅員	站务员	533. 抱える*	背, 担负
490. 抱く*	心怀	512. 塩化水素	氯化氢	534. 科学者	科学家
491. 傷む*	烂	513. 塩素	氯	535. かかる*	得
492. 著しい*	显著	514. 応援	声援	536. 閣議	内阁会议
493. 一酸化炭素	一氧化碳	515. 行う*	进行, 发放	537. 拡張	扩大
494. 一緒	一起, 一同	516. 収める*	取得	538. 確約	保证, 约定
495. 意欲	热情, 积极性	517. 納める*	交纳	539. 確率	几率, 概率
496. 陰湿	阴毒	518. 落ち込む*	下降	540. 過酸化水素	过氧化氢
497. 引率	率领	519. 訪れる*	到来	541. 固い*	坚定
498. 受ける*	取得	520. 覚える*	记	542. 堅い*	坚固
499. 失う*	失去	521. 及ぶ*	波及	543. 仮定	假设
500. 打つ*	碰, 撞	522. 改憲	修改宪法	544. 株主	股东
501. 撃つ*	开枪	523. 開場	开门, 入场	545. 革	皮革

\*翻訳作業で提示した例文: 480.午後は時間を空けておいてください 481.夜が明けた 482.業績を上げた 483.資産運用会社に資金を預ける 484.影響を与える 485.日本の夏は暑い 486.皆さん, 集まって下さい 487.気温の変化をグラフで表します 488.彼は姿を現さなかった 490.疑問を抱く 491.傷んだ野菜を捨てる 492.変化が著しい 498.融資を受ける 499.財産を失う 500.転んだとき, 壁で頭を打ちました 501.ピストルで店員が撃たれた 502.写真に写る 503.山田さんは大阪支社に移りました 515.貿易/融資を行う 516.成功を収める 517.授業料を納めます 518.消費が落ち込む 519.春が訪れる 520.漢字を覚える 521.影響が及ぶ 530.図書館に本を返す 531.妻と子どもをタクシーで家に帰しました 532.自らを省みる 533.負債を抱える 535.労力がかかる 541.彼の決心は固い 542.彼は義理堅い男だ

表 2-1 の下線の語と同一漢字で表される中国語の意味(★は中国人学習者が混乱しやすい語を示す): 480.空: 空っぽである 482.上: 登る 483.預: 事前の, あらかじめ 487.表: (考え・感情などを)表に出す 490.抱: (子供を抱く, (荷物を)抱える 491.傷: 傷, けが 492.著: 著す, 著作する 495.意欲: ~しようと思う 496.陰湿: 暗くじめじめしている ※人の性格や態度には使わない 498.受: (影響・歓迎などを)受ける ※資金などの具体物に対しては用いない 500.打: (手や道具で)たたく 502.写: 模写する, 書き写す 504.占: 占める 506.絵: (絵や図を)描く, 描写する 514.★応援: (お金や人材など具体的な形で)支援する 515.行: 行く, 進む 516.収: 逮捕する, 片付ける, (利益を)得る, 収穫する 518.落入: (物理的に)落ちる, (恋に)おぼれる 523.★開場: 開演する, 開幕する 524.★改正: (過ちを)正す, (間違いを)直す 529.回転: (病気が快方)に向かう 530.返: 帰る, 戻る 533.抱: (子供を抱く, (荷物を)抱える 535.掛: (物を)かける, (物が)かかる, 心にかける 537.★拡張: (勢力・領土などを)拡張する ※無理に行う様子で悪いイメージを含む語 543.假定: 仮に~とすると 545.★革: 人造革

表 2-2 日中両言語で意味的に対応する漢字語が異なるもの

日本語	中国語(簡体字)	日本語	中国語(簡体字)	日本語	中国語(簡体字)
546. 替わる*	更换	571. 景気回復	经济情况的恢复, 景气恢复	596. 再建	重建
547. 看護師	护士			597. 再選	再次当选
548. 感心	佩服	572. 計器類	计量仪器类	598. 最善	最好
549. 企画	计划	573. 契約	合同	599. 採択	通过
550. 効く*	有效	574. 軽量	分量轻	600. 採点	判卷子
551. 利く*	敏锐	575. 汚す*	玷污	601. 盛り	盛开期
552. 聞く*	听	576. 激怒	震怒	602. 削除	删除
553. 規制	限制	577. 血液型	血型	603. 察知	察觉
554. 既製	现成	578. 県庁	县政府	604. 冷める*	变冷
555. 汚い*	不工整	579. 検討	讨论	605. 覚める*	醒来
556. 急激	急剧	580. 懸命	拼命	606. 酸化剤	氧化剂
557. 急死	突然死去	581. 降下	降落, 下降	607. 酸化鉄	氧化铁
558. 球場	棒球场	582. 硬化	强硬	608. 残暑	秋老虎
559. 休場	不出场	583. 講義	课	609. 酸素	氧
560. 急変	骤变	584. 航空機	飞机	610. 自己中心的	以自己为中心
561. 給与	工资	585. 向上	提高	611. 仕事	工作
562. 寄与	贡献	586. 豪勢	奢侈, 讲究	612. 脂質	类脂体
563. 協力	协助	587. 校庭	校园	613. 自信家	充满自信的人
564. 強力	强有力	588. 購入	购买	614. 支度	准备
565. 気楽	乐观	589. 光熱費	煤电費	615. 市町村	市镇村
566. 銀行員	银行职员	590. 被る*	蒙受	616. 実績	实际成绩, 成果
567. 金利	利息	591. 行楽地	游览地	617. 支払う*	支付, 发
568. 駆使	运用	592. 互角	势均力敌	618. 自分	自己
569. 経営難	经营困境	593. 断る*	调动工作	619. 指名	提名, 指定
570. 計画	计划	594. 細かい*	零碎	620. 氏名	姓名
		595. 再開	恢复	621. 重症	重病

\*翻訳作業で提示した例文: 546.今年 4 月に新しい委員に替わりました 550.この薬はとてもよく効きます 551.彼女はとても気が利く 552.音楽を聞く 555.字が汚くて読めない 575.思い出を汚す 590.融資先の経営難で、銀行が損失を被る 593.転勤を断る 594.細かいお金がない 604.冷めたスープを飲む 605.目が覚める 617.賃金を支払う

表 2-2 の下線の語と同一漢字で表される中国語の意味(★は中国人学習者が混乱しやすい語を示す): 546.替: ~に代わって~する 550.効: 献身する, 尽力する, 効果, 効き目 551.利: 鋭い 552.聞: (においを)かく ※古文では「聞く」の意味で用いる 558.★球場: 球技場 563.協力: ※「同心協力(一致協力)」といった複合語では用いるが, 単独では使用しない 564.強力: ※「強力洗剤(強力洗剤)」といった複合語では用いるが, 単独では使用しない 568.駆使: こき使う, 駆り立てる 573.契約: ※人身売買の契約といった悪いイメージを含む語 574.軽量: ※「轻量級」でボクシングなどのライト級を意味する 576.★激怒: 怒らせる 579.★検討: 反省する, 自己批判する 582.硬化: 物体が硬くなる, 硬化する ※態度には使わない 583.★讲义: 講義のために作成された教材・プリント 585.向上: ~に努める 593.断: 切る, 断ち切る 594.★細: 細かい, (粒が)細かい 601.盛: (ご飯を茶わんに料理を皿に)盛る 604.冷: 寒い



表 2-3 日中両言語で意味的に対応する漢字語が異なるもの

日本語	中国語(簡体字)	日本語	中国語(簡体字)	日本語	中国語(簡体字)
622. 修正	修	648. 水素	氢	674. 頼む*	求
623. 住宅地	住宅区	649. 水道代	自来水费	675. 多忙	繁忙
624. 柔軟	灵活	650. 素直	听话	676. 頼る*	靠
625. 終了	结束	651. 正確	准确	677. 多量	大量
626. 授業料	学费	652. 整然	整齐	678. 炭酸	碳酸
627. 熟読	细读	653. 歳暮	年终礼品	679. 炭素	碳
628. 宿泊	住宿	654. 絶景	绝境 绝佳景色	680. 窒素	氮
629. 取材	采访	655. 絶滅	灭绝	681. 駐車場	停车场
630. 出荷	上市	656. 鮮度	新鲜程度	682. 調理師	厨师
631. 熟考	熟慮	657. 洗面所	盥洗室	683. 賃金	工资
632. 順位	名次	658. 専門家	专家	684. 沈殿	沉淀
633. 私用	私事	659. 鮮烈	强烈	685. 追伸	又及
634. 消火	灭火	660. 総生産	生产总值	686. 通貨	货币
635. 紹介	介绍	661. 相談	商量	687. 付く*	受
636. 証言	作证	662. 贈与	赠送	688. 着く*	到来
637. 情緒	情趣, 风情	663. 送料	运费	689. 集う*	聚集
638. 使用法	使用方法	664. 退院	出院	690. 務める*	担任
639. 消防士	消防队员	665. 対照的	正相反	691. 努める*	努力
640. 食費	伙食费	666. 大切	重要	692. 勤める*	工作
641. 徐々に	慢慢	667. 大腸菌	大肠杆菌	693. 低下	下降
642. 除隊	退伍	668. 多湿	湿润	694. 手数料	手续费
643. 処分	处理	669. 打診	试探	695. 手帳	笔记本, 杂记本
644. 真剣	认真	670. 出す*	创造	696. 照れ屋	腼腆的人
645. 深刻	严重	671. 訪ねる*	访问	697. 点数	分数
646. 浸食	侵蚀	672. 断つ*	戒	698. 転倒	跌倒
647. 心配性	爱操心	673. 達成	达到	699. 倒壊	倒塌

\*翻訳作業で提示した例文: 670.利益を出す 671.友人宅を訪ねる 672.健康のため、酒を断つ 674.手伝いを頼む 676.兄を頼る 687.傷が付く 688.富山駅に10時に着きます 689.多くの人が集う 690.彼が委員長を務めることになった 691.節電, 節水に努めています 692.彼は市役所に勤めている

表 2-3 の下線の語と同一漢字で表される中国語の意味(★は中国人学習者が混乱しやすい語を示す): 624.★柔軟:(ものが)柔らかい, しなやかである 625.★終了:終了する ※二度と始まらないという意味を含む 629.取材:材料を選ぶ, 集める 637.★情緒:(心理的な)情緒, 情動 643.★処分:処罰する 645.★深刻:深い, 本質に触れている, 心に深く刻まれている 651.★正確:道理や基準に合っている 653.歳暮:年末, 歳末 656.鮮度:魚のだしなどの風味 668.多湿:※「高温多湿」といった複合語では用いるが, 単独では使用しない 670.出:(金・力・車を)出す, (人材が)出る ※一部の語としか共起しない 672.断:(歯などが)折れる 673.達成:(話し合いの結果)成立する, 達する 686.通貨:※「通貨膨脹(インフレ)」といった複合語では用いるが, 単独では使用しない 687.付:渡す, ゆだねる, 支払う 688.着:付着する, 触れる, 影響を受ける 693.低下:(生産レベルや経済状況が一般より)低い, (温度が)低下する 697.点数:数を調べる, ポイントサービスのポイント数

表 2-4 日中両言語で意味的に対応する漢字語が異なるもの

日本語	中国語(簡体字)	日本語	中国語(簡体字)	日本語	中国語(簡体字)
700. 統合	合并	725. 齒	牙	750. 不況	不景气
701. 糖質	含糖分的物质	726. 廃絶	废除	751. 不具合	不好用
702. 搭乗中	正在登机	727. 売店	小売店	752. 振る*	挥
703. 到着	到达	728. 配当	红利, 股息	753. 分解	拆开
704. 止まる*	停	729. 爆撃	轰炸	754. 分割	分期
705. 泊まる*	住宿	730. 爆弾	炸弹	755. 分断	断开
706. 留まる*	留下, 映入	731. 爆発	爆炸	756. 分別	分类
707. 内緒	不告诉, 秘密	732. 果たす*	完成	757. 閉鎖	关闭
708. 内蔵型	内置式	733. 発電所	发电站	758. 平和	和平
709. 直す*	修	734. 離れる*	离开	759. 部屋代	房间费
710. 泣く*	哭	735. 省く*	省略	760. 減る*	减少, 下降
711. なまけ者	懒汉	736. 速い*	快	761. 弁護士	律师
712. 二酸化炭素	二氧化碳	737. 繁盛	繁荣	762. 返済	还
713. 二等辺三角形	等边三角形	738. 販売	销售	763. 妨害	妨碍
714. 担う*	肩负, 承担	739. 被害	损失	764. 放送	播送, 播放
715. 入院	住院	740. 控える*	抑制, 控制	765. 崩落	倒塌
716. 乳化剤	乳剂	741. 引き締め	紧缩	766. 補導	教导, 教育
717. 入場料	入场费	742. 引く*	划	767. 本代	书费
718. 似る*	像	743. 非公式	非正式	768. 無関係	无关
719. 値段	价格	744. 非常識	没有常识	769. 無収入	没有收入
720. 熱意	热情	745. 非生産的	非生产性的	770. 無責任	不负责任
721. 熱狂的	狂热的	746. 被爆	被炸	771. 無欲	恬淡
722. 燃費	耗油量	747. 美容師	美发师	772. 無利子	无利息
723. 残す*	留下	748. 病弱	虚弱	773. 明記	记明
724. 伸びる*	增加, 增大	749. 貧乏	贫穷	774. 滅菌	杀菌

\*翻訳作業で提示した例文： 704.車が止まるまで席を立たないでください 705.今晚は友だちのうちに泊まります 706.社長の目に留まる 709.この時計、直せますか 710.赤ちゃんが泣いている 714.役割を担う 718.兄は祖父とよく似ています 723.財産を残す 724.消費/業績が伸びる 732.役割を果たす 734.走行中は席を離れないでください 735.細かい説明を省く 736.この川は流れが速いです 740.消費/融資を控える 742.間違っているところに線を引く 752.子どもが手を振っています 760.賃金/負債が減る

表 2-4 の下線の語と同一漢字で表される中国語の意味(★は中国人学習者が混乱しやすい語を示す)： 705.泊：停泊する，接岸する 706.留：とどまる，残る 709.直：まっすぐである，直接に 714.担：てんびん棒と担いでいる荷 723.残：残りの，欠けている 724.伸：(指，首を)のばす，(道が)のびる ※具体的な動きを表す 731.爆発：(火山，感情が)爆発する，(事件が)勃発する 732.果：植物の実，結果 735.省：省 ※中国の行政区 737.繁盛：※「商業繁盛」といった複合語では用いるが，単独では使用しない 740.控：訴える，制御する，(肢体を)ぶらりと垂らす 742.引：(水を)引く 749.貧乏：欠けている，不足している 753.★分解：※化学や物理における分解を意味する 754.★分割：切り離す 756.分別：別れる，区別する 758.平和：穏やかである，温和である 760.減：(引き算での)引く 763.★妨害：(健康，治安を)害する，有毒である 764.★放送：(校内放送や会場で)録音を流す

表 2-5 日中両言語で意味的に対応する漢字語が異なるもの

日本語	中国語(簡体字)	日本語	中国語(簡体字)
775. 元*	原来	802. 影響を与える	带来影响
776. 基*	根据	803. 気が短い	性急
777. 野球	棒球	804. 記録を更新する	刷新纪录, 更新纪录
778. 野球場	棒球场	805. 警戒心が強い	戒心重
779. 役員	干部	806. 根幹を成す	根本
780. 役者	演员	807. 状況を打開する	打破状况
781. 役割	任务, 职责	808. 騒動を起こす	掀起骚乱, 引起骚动
782. 優しい*	温柔	809. 対策を講じる	寻求对策
783. 家賃	房租	810. 密接に関わる	紧密相关
784. 野党	在野党	811. 夢を抱く	心怀理想
785. 遊園地	游乐园		
786. 融資先	贷款对象		
787. 裕福	富裕		
788. 用意	准备		
789. 陽気	快活, 开朗		
790. 様式	方式		
791. 様子	神情		
792. 養成	培养		
793. 幼稚園	幼儿园		
794. 預金	存款		
795. 利益	利		
796. 離党	退党		
797. 離陸時	起飞时		
798. 連盟	联盟		
799. 連絡	联系		
800. 分かれる*	分成		
801. 別れる*	分手		

\*翻訳作業で提示した例文：775.使った後は、元の場所にもどしてください 776.調査結果を基に発表する 782.彼女は優しい人です 800.意見が2つに分かれました 801.彼女と別れた

表 2-5 の下線の語と同一漢字で表される中国語の意味(★は中国人学習者が混乱しやすい語を示す)：775.元：元 ※中国の通貨単位 782.優：優れている 788.★用意：目的, 意図 791.★様子：今現在の状態 792.養成：(習慣を)身につける

本リストで示した811語のうち479語(表 1-1～1-5), 6割が日中両言語で意味的に対応する漢字語が同じものである。これらは、中国人学習者にとって母語での知識が生かせ、理解しやすい語と言える。ただ、今回は意味的な面に焦点を当てて整理したが、構成漢字の字形から見ると、日本語の字形とかなり異なるものも多く含まれており、字形の観点からも指導上の留意点を洗い出す必要がある。これについては今後の課題としたい。

そして、811語中332語(表 2-1～2-5), 4割は日中両言語で意味的に対応する漢字語が異なるものである。このうち日本語と同一漢字で表される中国語が他にあるものが89語(表 2-1～2-5 の下線の語)で、中でも特に注意が必要なのが、語が用いられる場面も似ていて、意味的にも近いので、日中両言語での違いに学習者が気づきにくい語(表 2-1～2-5 の下線の語のうち、表の下の説明で★を付した語)である。今回翻訳を依頼した楊峰氏によると、通訳・

翻訳者として活躍しているような日本語に堪能な中国人学習者であっても間違えることがあるそうである。辞書での説明が不十分な場合も多く<sup>5)</sup>、超級レベルの学習者でも日中両言語の違いに自身で気づくには多くの用例に接したり、通訳・翻訳者としての経験を積まないと難しいということである。このように学習者自身では習得が困難なものこそ、クラス内で積極的に取り入れていくべき指導項目と言えるだろう。

#### IV おわりに

本稿で紹介したリストは、特定の教材における漢字語をもとに作成したものであるが、中・上級レベルの中国人学習者への漢字教育に幅広く利用できるよう、教材での提示順ではなく50音順で提示したり、必要に応じ教材中の例文を記すなど配慮した。今後は、本リストをもとに中国人学習者向けの教育内容について検討を行い、教材の改訂等を進める計画である。そして、教材の改訂にあわせて本リストの整備も継続して行う予定である。また、本稿では中国語(簡体字)との意味的な対応関係について取り上げたが、漢字クラスの受講者には台湾、韓国出身の学習者もいるため、今後中国語(繁体字)や韓国語との関係についても見ていきたいと考えている。

#### 謝辞

中国語への翻訳においては楊峰氏に多大なご協力をいただいた。記して感謝する次第である。

#### 参考文献

- 上野恵司・魯曉琨(1995):『おぼえておきたい日中同形異義語300』光生館。
- 王永全・小玉新次郎・許昌福(2007):『日中同形異義語辞典』東方書店。
- 濱田美和・高島智美(2013):漢字学習のためのグループ練習用教材の開発—日本語学習者同士で円滑に学習活動を行うための方法を探る—。富山大学留学生センター紀要, 第12号, 1-8。
- 濱田美和・高島智美(2016):ワークシート, カード, タブレット端末を用いた漢字学習教材の開発—日本語学習者間のグループ練習活性化のために—。富山大学国際交流センター紀要, 第3号, 25-34。

#### 注

- 1) 前期と後期に、それぞれ90分×15週間行われる授業で、本学との交流協定校からの交換留学生、日本語・日本文化研修留学生、大学院生、研究生等が受講している。
- 2) 毎回の授業は、基本的に前回の復習用確認テストを実施した後、その回の学習項目の予習用宿題を学習者同士で確認し合い、教師主導で漢字・漢字語を導入練習し、最後に学習者同士で2~3人のグループを作って練習を行うという流れになっている。
- 3) 学習者だけで円滑に練習を進めていけるよう、2009年度よりグループ練習用教材の開発に取り組んでいる。詳細は濱田・高島(2013)、濱田・高島(2016)を参照されたい。
- 4) 今回は1名の中国人母語話者へ翻訳を依頼した。複数の母語話者に翻訳してもらうことが理想的であるが、今回の調査で行う翻訳は、文章レベルで行うものでなく、日本語学習用教材で用いられた例文中の語に意味的に対応する中国語へ翻訳するというもので、かなり高度な日本語力および言語教育に関する知識も有する者でないと、対応が難しい。中国人学習者は多くいるが、このような力を有する中国語母語話者は少なく、翻訳作業を依頼できる人材を探すことも困難なため、今回は1名のみとした。今後、本リストをもとに教材開発を行う中で、中国人学習者の習得状況等を見ながら、本リストの整備もあわせて行っていきたいと考えている。
- 5) 上野・魯(1995)や王・小玉・許(2007)のように、日中同形異義語について詳しく説明がなされた書籍も出版されているが、中国人学習者がこれらの書籍を用いて調べる機会は少ないと思われる。

#### 付記

本稿は科学研究費補助金基盤研究(C)「グループ練習活動を取り入れた漢字授業のデザインと教材開発」平成27-30年度(課題番号JP15K02636)による成果の一部である。

(2017年1月16日受付)

(2017年3月9日受理)